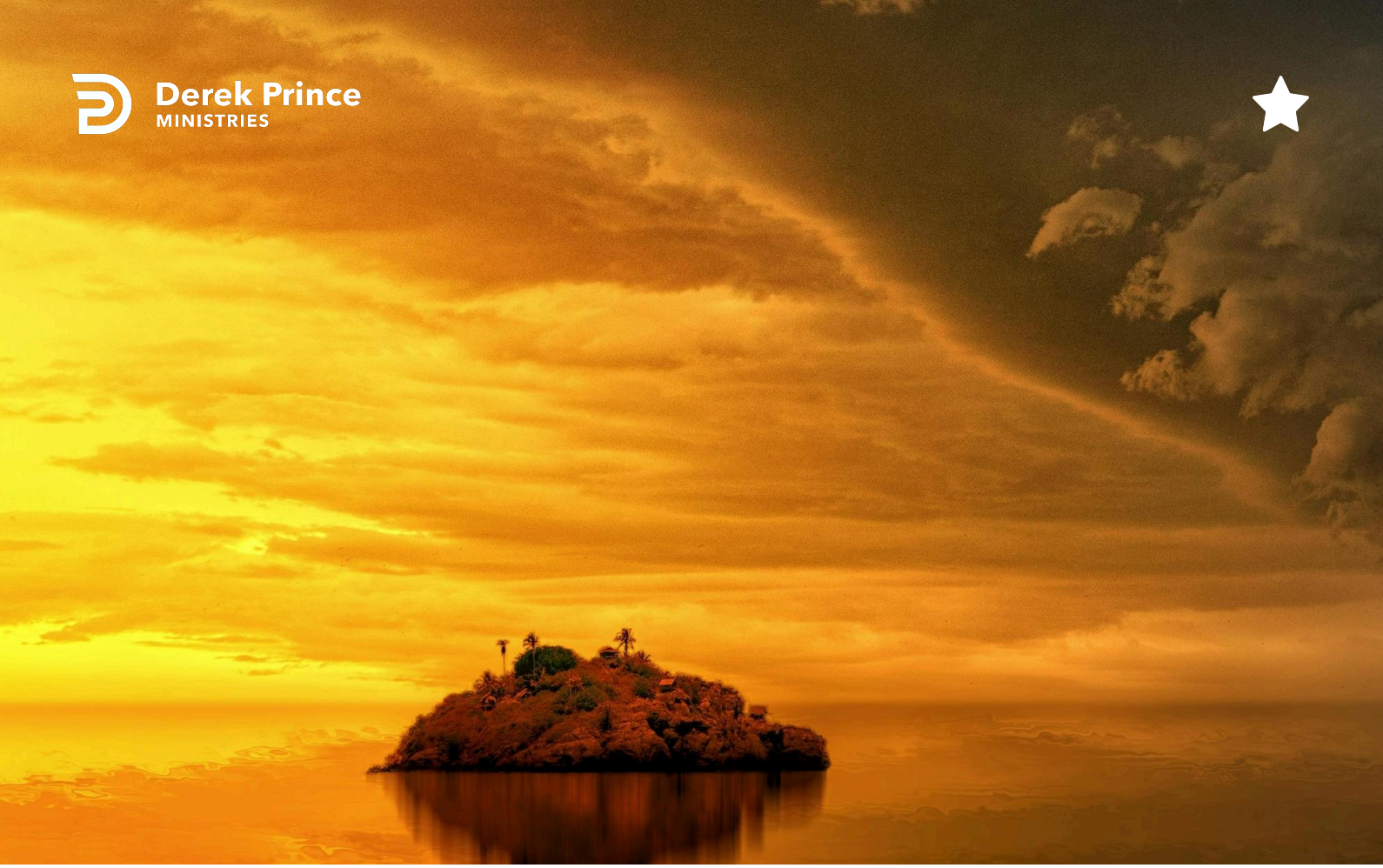


Keputusan Tuhan



Yesus dibiarkan menanggung dosa anak manusia, supaya kita dapat dibenarkan oleh kebenaran-Nya (Hari 107) oleh Derek Prince

Tetapi TUHAN berkehendak meremukkan dia [Yesus] dengan kesakitan.

> "(Yesaya 53:10)"

Dalam Alkitab bahasa Inggris terjemahannya sedikit aneh:

> "Namun Tuhan berkenan untuk meremukkan Dia [Yesus]; Ia membuat-Nya sedih."

(Yet it pleased the Lord to bruise Him; He has put Him to grief. Catatan penerjemah: paruh kalimat kedua ini tidak ada dalam teks Alkitab bahasa Indonesia.) Sebenarnya terjemahan di atas tidak salah, namun kata "pleased" [berkenan] tidak sesuai lagi dengan perkembangan pemakaian bahasa Inggris di zaman modern. Yang dimaksudkan sebenarnya adalah bahwa hal itu merupakan keputusan atau rencana Tuhan. Misalnya, kalau seorang penjahat di kerajaan Inggris diperintahkan hakim untuk ditahan, maka digunakan kata-kata "dengan perkenan Ratu Inggris". Bukan berarti bahwa Ratu Inggris senang dengan penahanan penjahat tersebut, tetapi memang beliau menganggapnya perlu. Secara historis istilah itu dipakai sejak periode Ratu Elizabeth di Inggris. Oleh karena itu, kalau Alkitab mengatakan "TUHAN berkenan", tidak dimaksudkan bahwa Tuhan senang untuk meremukkan Anak-Nya sendiri. Tetapi maksudnya, itu merupakan keputusan Tuhan, itulah sesuai dengan rencana-Nya. Tuhan melihat hal itu perlu.

Bahasa Ibrani itu kata-katanya sedemikian padat makna dan kaya artinya, sehingga hampir-hampir tidak mungkin untuk mengalihbahasakannya secara lengkap dan akurat ke dalam bahasa yang lain. Dua baris pertama dari ayat di atas hanya terdiri dari empat kata dalam bahasa Ibraninya. Adapun kalimat di atas, Yet it pleased the Lord to bruise Him; He has put Him to grief, saya sudah cari berbagai terjemahan, tetapi terjemahan yang terbaik yang saya bisa temukan berbunyi: "to make Him sickness by bruising Him" (menjadikan dia sakit dengan meremukkan dia).

Kata chalah yang diterjemahkan menjadi "put Him to grief" juga terdapat di Mikha 6:13. Dalam ayat itu Tuhan bicara terhadap bangsa Israel yang memberontak dan keras kepala:

> “Maka Akupun mulai memukul akan engkau, menanduskan engkau karena dosamu.”

(Maka Aku pun akan menanduskan engkau [membuat engkau sakit] dengan memukul engkau.) NKJV:

> “Therefore also I will make you sick [chalah] by striking you.”

Di sini terjemahan New King James memakai kata yang sudah tepat, memberikan artinya secara harfiah.

Renungan

Transkrip: WD-B097-107-IND
Terakhir Diperbarui: 18 Feb 2026
Situs Web: derekprince.com/id/resources

